

D. RECURSOS HUMANOS

NUMERO APROXIMADO DE TRADUCTORES E INTERPRETES DISPONIBLES AL INGLÉS, ESPAÑOL, PORTUGUES Y FRANCÉS (INCLUIDOS LOS ESPECIALISTAS EN INTERPRETACION Y TRADUCCION JURIDICA) QUE ESTEN CALIFICADOS PROFESIONALMENTE Y CONOZCAN EN PROFUNDIDAD LA TERMINOLOGIA DEL ALCA.

Debido a su ubicación geográfica y a su actividad internacional en servicios y comercio, Panamá ha sido destino de convergencia de personas de distintas nacionalidades, de los cinco continentes, que han legado sus influencias culturales y lingüísticas. La presencia francesa en la Ciudad Capital en el Siglo XIX, la estadounidense desde el siglo pasado, la contribución del Caribe insular a la construcción del canal interoceánico aunado al aporte de la República Federativa del Brasil al otorgar a panameños, miles de becas de estudio de educación universitaria, han permitido que un porcentaje significativo de la población sea multilingüe en los idiomas utilizados en la dinámica de ALCA.



Panamá invierte en educación un 6% del PIB, uno de los porcentajes más altos en el continente. Desde hace muchos años se incentiva el estudio de diversos idiomas, siendo obligatoria a nivel primario y secundario, la enseñanza bilingüe en Panamá. Por las razones antes mencionadas, el país ha iniciado desde hace 3 años una agresiva campaña internacional para la atracción de centros de llamadas internacionales o call centers, contando en la actualidad con gigantes mundiales como Dell, operando desde la antigua base de Howard.

La Ciudad cuenta con 30 centros de estudios de idiomas, operados por instituciones universitarias y educativas tanto nacionales como internacionales. Asimismo, un gran número de Embajadas mantienen entidades culturales especializadas en Panamá. Entre ellas, destaca la Alianza Francesa con una oferta de actividades representativas de su cultura.

En las últimas décadas la Ciudad de Panamá ha sido sede de importantes reuniones internacionales e interamericanas que requirieron de un significativo respaldo técnico local de traductores e intérpretes calificados. Así, Panamá fue la primera sede fuera de Nueva York en donde tuviera lugar una sesión del Consejo de Seguridad de la ONU. Igualmente, Panamá ha sido sede de la XXVI Asamblea General de la OEA, las Conferencias Especializadas en Derecho Internacional Privado creadoras de toda la jurisprudencia interamericana en este campo del derecho y el Congreso Universal del Canal de Panamá.

Traductores e Intérpretes

En el Ministerio de Educación y el Ministerio de Relaciones Exteriores se encuentran registrados, en los idiomas del ALCA, más de 700 traductores e intérpretes calificados de los idiomas inglés, español, francés y portugués. Para recibir su certificación de ambas entidades públicas, los traductores e intérpretes deben cumplir con una serie de requisitos administrativos y académicos establecidos en el Código Administrativo de la República de Panamá, entre ellas, la obligación de presentar documentos que los acrediten en la especialidad, debidamente autenticados, y pasar las pruebas correspondientes ante dos examinadores oficiales. El Estado, al otorgarles la idoneidad, les confiere una licencia de traductores e intérpretes públicos autorizados. Contar con esa base, que supera los setecientos traductores e intérpretes calificados, es un importante recurso para cualquiera necesidad futura de la Secretaría Administrativa, las misiones, delegados y/o dignatarios del ALCA.

PANAMA

En el Cuadro 11 se incluye la cifra exacta de traductores calificados registrados en la República de Panamá.

Cuadro No. 11
Número de Traductores e Intérpretes calificados ante el Ministerio de Educación y el Ministerio de Relaciones Exteriores

Idioma	Cantidad
Inglés - Español / Español - Inglés	680
Francés - Español / Español - Francés	29
Portugués - Español / Español - Portugués	10

La experiencia de la Sede Pro Témpore del ALCA en Panamá fue satisfactoria en cuanto al desempeño y calidad profesional de los traductores e intérpretes locales.

De igual manera, en la Ciudad de Panamá hay diecinueve empresas que se dedican a las labores de traducción e interpretación. Cuentan con personal profesional preparado en los idiomas español, inglés, portugués y francés. De acuerdo a la oferta de precios de estas empresas, el costo de contratación de un traductor o intérprete en Panamá es aproximadamente 40% más económico que el valor promedio en el hemisferio, en base a información suministrada por parte del Comité Tripartito del ALCA las cuales estimaron, en 1997, en US\$ 400.00 el costo diario promedio en el hemisferio por la contratación de un intérprete o traductor que preste servicios de conferencia al ALCA. El costo actual de un servicio similar en Panamá es de US\$ 250.00

En la Sección III, que incluye la oferta de Panamá se detallan todas las facilidades que la República de Panamá ofrece para la contratación de intérpretes y traductores no locales, en el caso que las labores de la Secretaría Administrativa así lo requieran.

E. CALIDAD DE VIDA

INFORMACION SOBRE LOS FACTORES RELACIONADOS CON LA CALIDAD DE VIDA Y COSTOS DE VIDA EN LA CIUDAD PROPUESTA PARA ALBERGAR LA SECRETARIA PERMANENTE DEL ALCA, INCLUIDOS, AUNQUE NO DE FORMA EXCLUSIVA, LOS SIGUIENTES: INSTALACIONES PARA EL CUIDADO DE LA SALUD Y MEDICAS; INSTITUCIONES RELIGIOSAS, DOCENTES Y FINANCIERAS; ACTIVIDADES CULTURALES Y DE ESPARCIMIENTO

Panamá es una de las Ciudades con mejor calidad de vida de todo el hemisferio. La revista norteamericana "International Living" recomienda a Panamá como el mejor lugar para vivir en el hemisferio y la publicación Modern Maturity, de la Asociación Americana de Personas Jubiladas, califica nuestro país como una de las cuatro áreas más saludables en el mundo para residir. Además, la revista Harper's Bazaar considera que "Panamá es el más bello lugar para retirarse en el mundo".

A nivel de turismo, la revista National Geographic Travelers señala a "Panamá como uno de los cinco principales destinos en el Caribe" y la publicación Travel and Leisure la describe como "uno de los diez mejores destinos del mundo".

PANAMAMA

La característica de contar con una población amable y multilingüe, los altos niveles de seguridad, su infraestructura vial y turística, el clima, su belleza, sus atracciones y monumentos, su diversidad natural, su acceso a todas las facilidades de la vida moderna y a la alta tecnología, entre otros, hacen a la Capital de Panamá una de las ciudades preferidas para vivir en el orbe.

Por su calidad cultural, la Ciudad de Panamá recibió la distinción el año pasado de ser galardonada con el título de "Capital Americana de la Cultura".

Clima:

El clima de Panamá es placenteramente tropical y la temperatura es usualmente uniforme a lo largo de todo el año. El promedio de la temperatura es de 27 grados centígrados.

Medioambiente:

El 29% de la superficie de la República de Panamá está protegido por parques naturales, 7 reservas forestales y 10 refugios silvestres, lo que hace posible que en Panamá vivan 944 especies registradas de aves, más que las especies de todo Estados Unidos y Canadá juntos, y cuente con 7 de las 12 zonas necesarias para sostener los ecosistemas terrestres del mundo. Acoge la mayor diversidad biológica de Meso América. Es un puente natural que, al conectar Norte y Centroamérica con Sudamérica, alberga especies de todo el continente.

La Ciudad de Panamá, siendo ciudad capital, se une al compromiso nacional por conservar la naturaleza. Es así como cuenta con dos laboratorios tropicales del Smithsonian Institute of Tropical Research.

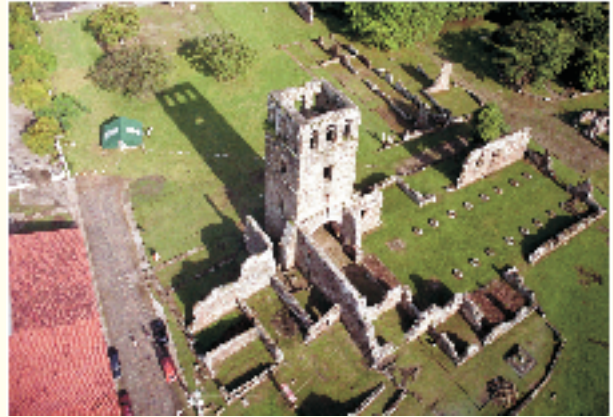
La prestigiosa entidad científica Audubon Society reportó, en un lugar de la periferia de la Ciudad de Panamá, haber observado en un árbol y durante horas de la tarde, cerca de 38 especies de aves.

Una de las pruebas más fidedignas del compromiso de Panamá con la naturaleza y la salud es que Panamá es uno de los pocos lugares en el mundo donde es saludable beber agua directamente del grifo.

Atracciones y Monumentos:

El canal interoceánico de 80 Kms. de largo, considerado la octava maravilla del mundo moderno, bordea la Ciudad de Panamá por la vertiente del Océano Pacífico. El Canal de Panamá es responsable del 5% del comercio del mundo, con un tránsito anual que supera los 13,000 buques, de 80 países, cubriendo 120 rutas comerciales. La compuerta más cercana al centro de la ciudad es la Esclusa de Miraflores donde se ubica un moderno Centro de Visitantes con exhibiciones interpretativas, restaurante y tienda de regalos.

El Lago Gatún, el tercer lago artificial más grande del mundo, es uno de los principales sitios internacionales para el turismo ecológico.



Torre de Panamá la Vieja



PANAMA